НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**УВАЖАЕМЫЕ СТУДЕНТЫ, КОЛЛЕГИ  
  И ВСЕ ЦЕНИТЕЛИ ЛИТЕРАТУРНОГО ТВОРЧЕСТВА И ЯЗЫКА!**

        Факультет иностранных языков приглашает вас принять участие

в VIII Всероссийском молодежном образовательном научно-практическом семинаре

***«Актуальные проблемы поэтического перевода: перевести или пережить?»***

на базе Томского государственного университета

**21 марта 2025 года,** во Всемирный день поэзии.

В этом году семинар посвящён **юбилею Б.Л. Пастернака** и носит название

***«Во всём мне хочется дойти до самой сути.***

***К 135-летию Бориса Пастернака».***

**Цель семинара** – организация творческого проектного пространства для будущих лингвистов и переводчиков, а также всех интересующихся литературой и поэзией.

**Задачи семинара:**

1) познакомить участников с поэтическим и переводческим наследием Б.Л. Пастернака;

2) обсудить масштабы влияния Б.Л. Пастернака на мировую культуру и трагизм его личной судьбы;

3) усовершенствовать практические навыки поэтического перевода;

4) организовать практику медленного чтения и интерпретации художественного текста, а также аргументации собственной позиции в ходе интерактивных мастер-классов и дискуссий.

**В ходе школы-семинара будут организованы:**

1) доклады по актуальным проблемам поэтического перевода, в том числе по аспекту поэтической вольности;

2) интерактивные мастер-классы, дискуссии и квиз;

3) переводческий марафон;

4) конкурс перевода стихотворений в восемнадцати номинациях **(см. Приложение 1);**

5) комментирование переводов членами жюри и вручение сертификатов участника и дипломов победителя.

Рабочие языки школы-семинара: русский и английский.  
  
Сайт школы-семинара: <https://flf.tsu.ru/node/5667>

Страница ВК: <https://vk.com/lira_tsu>

УЧАСТИЕ В СЕМИНАРЕ БЕСПЛАТНОЕ

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ПОЛОЖЕНИЕ О КОНКУРСЕ**

**VIII Всероссийский конкурс поэтов-переводчиков «ЛИРА 2025»**

**1. Общие положения**

1.1. Организатор конкурса – факультет иностранных языков Томского государственного университета.

1.2. Конкурс приурочен к проведению VIII Всероссийского молодежного образовательного научно-практического семинара «Актуальные проблемы поэтического перевода: перевести или пережить?». Тема семинара: ***«Во всём мне хочется дойти до самой сути. К 135-летию Бориса Пастернака».***

1.3. Конкурсные языки – русский, английский, немецкий, французский, китайский, итальянский, испанский.

1.4. Настоящее Положение определяет порядок организации и проведения открытого конкурса в области письменного поэтического перевода.

**2. Цели и задачи**

2.1. **Цель** конкурса – развитие практических навыков поэтического перевода.

2.2. Данная цель предполагает решение следующих **задач**:

1) углубление знаний участников о поэтическом и переводческом наследии Б.Л. Пастернака, а также его мультикультурных литературных связях и влияниях;

2) повышение интереса участников конкурса к иностранным языкам и переводу;

3) развитие творческих способностей и практических навыков в области письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на другие иностранные языки;

4) расширение возможностей применения знаний по иностранному языку, переводу и литературе.

**3. Номинации конкурса**

3.1. Конкурс проводится по 18 номинациям.

**Перевод стихотворения с русского на**

1) английский язык;

2) немецкий язык;

3) французский язык;

4) китайский язык;

5) итальянский язык;

6) испанский язык.

**Перевод поэтической стилизации с русского на**

7) английский язык;

8) немецкий язык;

9) французский язык;

10) китайский язык;

11) итальянский язык;

12) испанский язык.

**Перевод стихотворения на русский язык с**

13) английского языка;

14) немецкого языка;

15) французского языка;

16) китайского языка;

17) итальянского языка;

18) испанского языка.

**4. Критерии оценки**

4.1. Оценка конкурсных работ проводится по балльной системе (от 1 до 15 баллов). Победителем конкурса признается участник, набравший наибольшее количество баллов.

4.2. Критерии оценивания качества работ (максимальная оценка – 15 баллов):

1) отсутствие орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок в переводе – 0-3 балла;

2) сохранение и передача исторического и культурного контекста, а также индивидуальной творческой манеры автора – 0-2 балла;

3) отсутствие признаков литературных заимствований из существующих переводов стихотворения – 0-2 балла;

4) целостность перевода (единство всех элементов поэтического произведения, смысловая связность и ясность в передаче темы и идеи стихотворения, сохранение ключевых образов и мотивов оригинала) – 0-1 балл;

5) соблюдение метра / ритма и рифмы при условии их наличия в оригинале – 0-2 балла;

6) адекватная интерпретация текста оригинала – 0-1 балл;

7) гибкость / адаптация перевода (творческий подход к переводу безэквивалентной лексики, авторских окказионализмов и неологизмов) – 0-2 балла;

8) стилистическое оформление перевода (отсутствие тавтологии / использование синонимов и родственных по значению слов, адекватных тропов и фигур) – 0-1 балл;

9) мотивированность переводческих трансформаций (отсутствие в переводе буквализмов) – 0-1 балл.

**ВНИМАНИЕ. Оргкомитет оставляет за собой право отклонить работы с признаками машинного перевода и явного плагиата.**

**5. Сроки проведения конкурса**

5.1. Конкурс проводится с 5 декабря по 1 марта 2025 года.

5.2. Конкурсные работы принимаются до 20:00 по московскому времени 1 марта 2025 года включительно.

5.3. Итоги конкурса будут объявлены 21 марта 2025 года в рамках проведения VIII Всероссийского молодежного образовательного научно-практического семинара «Актуальные проблемы поэтического перевода: перевести или пережить?» Тема семинара: ***«Во всём мне хочется дойти до самой сути. К 135-летию Бориса Пастернака».***

**6. Порядок организации и проведения конкурса**

6.1. На конкурс принимаются переводы стихотворений студентов, магистрантов, аспирантов языковых и неязыковых специальностей, а также всех желающих.

6.2. Каждый претендент может принять участие в конкурсе как по одной, так и по нескольким номинациям.

6.3. Для участия в конкурсе каждый претендент должен выполнить конкурсное задание в соответствии с выбранной им номинацией.

**ВНИМАНИЕ.** Если вы желаете принять участие в нескольких номинациях, необходимо оформить перевод для каждой номинации **в отдельном документе**. **Каждый документ** должен иметь название «ФИО\_номинация», например: *Иванова Л.А.\_номинация 1.doc*. При оформлении заявки в строке «Номер номинации» необходимо указать «**Номинация номер**», например: *Номинация 1*.

**ВАЖНО.** 1 заявка – 1 перевод! **Различные версии перевода** стихотворения **от одного участника не рассматриваются.** Если заявка оформлена с нарушениями, оргкомитет оставляет за собой право ее не рассматривать.

6.4. Претенденту может быть отказано в праве участвовать в конкурсе, если конкурсная работа подана позднее установленного срока.

6.5. Определение победителей конкурса осуществляется в каждой номинации.

6.6. Крайний срок подачи конкурсных работ – 1 марта 2025 года до 20:00 по московскому времени.

**7. Награждение**

7.1. Итоги конкурса определяются на основе критериев оценки и по результатам общего рейтинга оценок.

7.2. Оценки жюри участникам конкурса не предъявляются. Результаты конкурса апелляции и пересмотру не подлежат.

7.3. Три участника в каждой номинации, занявшие в рейтинге места с 1-го по 3-е, получают Дипломы I, II и III степени.

7.4. Все участники получают сертификаты. Дипломы и сертификаты будут доступны в электронном виде **не ранее, чем через 1 месяц** после объявления итогов.

7.5. По решению жюри могут быть выделены отдельные номинации.

7.6. Объявление участников и победителей конкурса состоится 21 марта 2025 года.

**8. Процедура предоставления работ**

8.1. Заявки на участие в конкурсе принимаются до 1 марта 2025 года до 20:00 МСК. Заявка на конкурс подается через электронную форму. Для того чтобы подать заявку и принять участие в конкурсе, перейдите по ссылке: <https://forms.gle/4mEe243kv5VkkZUX9>. В данной форме заполните анкету и в последнем вопросе прикрепите файл MS Word с переводом конкурсного задания. Название файла MS Word должно включать Ваши ФИО и номер номинации. Пример названия файла – *Иванова Л.А.\_номинация 1.doc*. Если Вы решили принять участие в нескольких номинациях, не забывайте указывать их в файле перед переводом. Для заполнения данной формы необходимо воспользоваться аккаунтом Google (гугл-почтой).

**ПРИМЕЧАНИЕ**: если при переходе по ссылке <https://forms.gle/4mEe243kv5VkkZUX9> вместо формы Ваш браузер открывает окно, где предлагает обновление, скопируйте указанную ссылку из документа и вручную вставьте в адресную строку браузера или воспользуйтесь браузером Google Chrome.

Контактный телефон ответственного секретаря семинара, доцента кафедры английской филологии ФИЯ ТГУ Верхотуровой Наталии Александровны: +7 923 435 65 54. Почта конкурса (Зорина Надежда Владимировна, Кока Анастасия Олеговна): [lira.konkurs.tsu@gmail.com](mailto:lira.konkurs.tsu@gmail.com).

8.2. Работа жюри: с 1 по 18 марта 2025 года. Жюри выставляет оценки за конкурсные работы, и на их основе составляется рейтинг участников конкурса.

8.3. Итоги конкурса объявляются во время проведения школы-семинара (21 марта 2025 года) и публикуются на странице семинара ВК.

**9. Обработка персональных данных**

9.1. При заполнении формы по ссылке <https://forms.gle/4mEe243kv5VkkZUX9> Вы можете дать или не дать согласие на обработку своих персональных данных. Предоставляя согласие, Вы даете оргкомитету семинара «Актуальные проблемы поэтического перевода: перевести или пережить?» разрешение на обработку следующих персональных данных:

(1) фамилия, имя, отчество;

(2) электронная почта;

(3) номер телефона;

(4) город проживания;

(5) сведения о месте работы или учебы и / или должности;

(6) тексты выполненных переводов.

9.2. Персональные данные предоставляются оргкомитету семинара на следующих условиях.

9.3. Персональные данные (1–5), приведенные в п. 9.1, хранятся в течение 3-х лет отдельно от текстов выполненных переводов и могут быть использованы в обезличенном виде для статистической обработки при составлении отчетов о семинаре.

9.4. Тексты выполненных переводов могут быть использованы в обезличенном виде при проведении научных исследований по теории и дидактике поэтического перевода.

9.5. ФИО и тексты выполненных переводов победителей конкурса поэтических переводов «Лира» публикуются на странице семинара «Актуальные проблемы поэтического перевода: перевести или пережить?» в социальной сети ВК <https://vk.com/lira_tsu>.

9.6. Согласие на обработку персональных данных добровольное и может быть отозвано в частном порядке без указания причины.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2. КОНКУРСНЫЕ ЗАДАНИЯ**

***Искусство – дерзость глазомера,***

***Влеченье, сила и захват.***

***Борис Пастернак***

**КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ ОСНОВА КОНКУРСНЫХ ЗАДАНИЙ**

История русской литературы и советской переводческой школы свидетельствует о глубине и новаторстве творческого подхода Б.Л. Пастернака. Пастернак в равной мере обогатил и русскую поэзию, и традицию русскоязычных поэтических переводов. Теперь уже немыслимо себе представить сокровищницу русского художественного перевода без пастернаковского переосмысления трагедий и сонетов Шекспира и «Фауста» Гёте. Один из основных своих принципов Пастернак сформулировал как «намеренную свободу, без которой не бывает приближения к большим вещам».

Материалы конкурса «Лира 2025» не являются случайной подборкой стихотворений. Они имеют чёткий вектор, отражая двунаправленность литературных связей Б.Л. Пастернака как поэта и переводчика, его «орбиту влияний». Подборка конкурсных стихотворений демонстрирует, как широкий культурный контекст повлиял на становление Пастернака как художника слова (П. Верлен, Р.М. Рильке, Р. Альберти) и как творческое наследие самого Пастернака обогатило мировую культуру (Д. Дейви, А.М. Рипеллино, Ван Цзясинь).

Материалы позволяют составить наглядное и объемное представление о географии и динамике рецепции творчества Бориса Пастернака: среди авторов конкурсных произведений английские, немецкие, итальянские, испанские, китайские и русские поэты разных периодов – от зари модернизма до современности. Стихотворения Пастернака переводились на многие европейские и восточные языки, повлияв на поэтический язык зарубежных поэтов. Наследие поэта оказало влияние и на творчество современных авторов, что подтверждают стилизации «под Пастернака», публикуемые в наши дни (монах Илия Каунников).

Кроме того, у всех представленных в подборке стихотворений есть общая идейно-философская основа. Так, эти произведения перекликаются мотивами поиска божественного в окружающем и обращения к Богу. Ср.: *Всю ночь читал я твой завет / И как от обморока ожил* (Б.Л. Пастернак, «Рассвет») и *Wie ist das klein, womit wir ringen, / was mit uns ringt, wie ist das groß* (Р.М. Рильке, “Der Schauende”).

В мотивной организации этих стихотворений проявляется и божественный, утешающий лик природы. Ср.: *Умчать за город. Шум колёс / Не слышен где. И чувств где новых / Всё больше, чем чернил и слёз* (И. Каунников, «Подражание Пастернаку») и *Ich sehe den Bäumen die Stürme an,/ die aus laugewordenen Tagen/ an meine ängstlichen Fenster schlagen,/ und höre die Fernen Dinge sagen* (Р.М. Рильке, “Der Schauende”).

Наконец, звучит в этих стихотворениях и стихийное начало, “шум времени” – трагедия исторических потрясений. Например, в стихотворении Дональда Дейви *New York in August*, написанном в 1962 г.,электричество предгрозовой ночи, окутывающей Нью-Йорк, может указывать на острую напряженность эпохи холодной войны и Карибского кризиса. Трагическое время, навсегда остановившееся для Юрия Живаго после 1917-го года, запечатлено в суровом ландшафте «Лета в городе» Бориса Пастернака, которое и вдохновило Дейви на написание «Нью-Йорка в августе».

С помощью связей, вдохновений, общих идей и общей истории и даже пестрой смены образного ландшафта (в стихотворениях мелькают февраль, июль, август, гроза, заря…) и формируется пастернаковский космос, который мы попытались отразить в нашей конкурсной подборке.

Пусть муза не оставит Вас!

**НОМИНАЦИЯ 1. ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ Б.Л. ПАСТЕРНАКА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ**

*Рассвет*

Ты значил все в моей судьбе.

Потом пришла война, разруха,

И долго-долго о тебе

Ни слуху не было, ни духу.

И через много-много лет

Твой голос вновь меня встревожил.

Всю ночь читал я твой завет

И как от обморока ожил.

Мне к людям хочется, в толпу,

В их утреннее оживленье.

Я все готов разнесть в щепу

И всех поставить на колени.

И я по лестнице бегу,

Как будто выхожу впервые

На эти улицы в снегу

И вымершие мостовые.

Везде встают, огни, уют,

Пьют чай, торопятся к трамваям.

В теченье нескольких минут

Вид города неузнаваем.

В воротах вьюга вяжет сеть

Из густо падающих хлопьев,

И чтобы вовремя поспеть,

Все мчатся недоев-недопив.

Я чувствую за них за всех,

Как будто побывал в их шкуре,

Я таю сам, как тает снег,

Я сам, как утро, брови хмурю.

Со мною люди без имен,

Деревья, дети, домоседы.

Я ими всеми побежден,

И только в том моя победа.

**НОМИНАЦИЯ 2. ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ Б.Л. ПАСТЕРНАКА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА НЕМЕЦКИЙ**

*Рассвет*

Ты значил все в моей судьбе.

Потом пришла война, разруха,

И долго-долго о тебе

Ни слуху не было, ни духу.

И через много-много лет

Твой голос вновь меня встревожил.

Всю ночь читал я твой завет

И как от обморока ожил.

Мне к людям хочется, в толпу,

В их утреннее оживленье.

Я все готов разнесть в щепу

И всех поставить на колени.

И я по лестнице бегу,

Как будто выхожу впервые

На эти улицы в снегу

И вымершие мостовые.

Везде встают, огни, уют,

Пьют чай, торопятся к трамваям.

В теченье нескольких минут

Вид города неузнаваем.

В воротах вьюга вяжет сеть

Из густо падающих хлопьев,

И чтобы вовремя поспеть,

Все мчатся недоев-недопив.

Я чувствую за них за всех,

Как будто побывал в их шкуре,

Я таю сам, как тает снег,

Я сам, как утро, брови хмурю.

Со мною люди без имен,

Деревья, дети, домоседы.

Я ими всеми побежден,

И только в том моя победа.

**НОМИНАЦИЯ 3. ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ Б.Л. ПАСТЕРНАКА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ**

*Рассвет*

Ты значил все в моей судьбе.

Потом пришла война, разруха,

И долго-долго о тебе

Ни слуху не было, ни духу.

И через много-много лет

Твой голос вновь меня встревожил.

Всю ночь читал я твой завет

И как от обморока ожил.

Мне к людям хочется, в толпу,

В их утреннее оживленье.

Я все готов разнесть в щепу

И всех поставить на колени.

И я по лестнице бегу,

Как будто выхожу впервые

На эти улицы в снегу

И вымершие мостовые.

Везде встают, огни, уют,

Пьют чай, торопятся к трамваям.

В теченье нескольких минут

Вид города неузнаваем.

В воротах вьюга вяжет сеть

Из густо падающих хлопьев,

И чтобы вовремя поспеть,

Все мчатся недоев-недопив.

Я чувствую за них за всех,

Как будто побывал в их шкуре,

Я таю сам, как тает снег,

Я сам, как утро, брови хмурю.

Со мною люди без имен,

Деревья, дети, домоседы.

Я ими всеми побежден,

И только в том моя победа.

**НОМИНАЦИЯ 4. ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ Б.Л. ПАСТЕРНАКА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ**

*Рассвет*

Ты значил все в моей судьбе.

Потом пришла война, разруха,

И долго-долго о тебе

Ни слуху не было, ни духу.

И через много-много лет

Твой голос вновь меня встревожил.

Всю ночь читал я твой завет

И как от обморока ожил.

Мне к людям хочется, в толпу,

В их утреннее оживленье.

Я все готов разнесть в щепу

И всех поставить на колени.

И я по лестнице бегу,

Как будто выхожу впервые

На эти улицы в снегу

И вымершие мостовые.

Везде встают, огни, уют,

Пьют чай, торопятся к трамваям.

В теченье нескольких минут

Вид города неузнаваем.

В воротах вьюга вяжет сеть

Из густо падающих хлопьев,

И чтобы вовремя поспеть,

Все мчатся недоев-недопив.

Я чувствую за них за всех,

Как будто побывал в их шкуре,

Я таю сам, как тает снег,

Я сам, как утро, брови хмурю.

Со мною люди без имен,

Деревья, дети, домоседы.

Я ими всеми побежден,

И только в том моя победа.

**НОМИНАЦИЯ 5. ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ Б.Л. ПАСТЕРНАКА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИТАЛЬЯНСКИЙ**

*Рассвет*

Ты значил все в моей судьбе.

Потом пришла война, разруха,

И долго-долго о тебе

Ни слуху не было, ни духу.

И через много-много лет

Твой голос вновь меня встревожил.

Всю ночь читал я твой завет

И как от обморока ожил.

Мне к людям хочется, в толпу,

В их утреннее оживленье.

Я все готов разнесть в щепу

И всех поставить на колени.

И я по лестнице бегу,

Как будто выхожу впервые

На эти улицы в снегу

И вымершие мостовые.

Везде встают, огни, уют,

Пьют чай, торопятся к трамваям.

В теченье нескольких минут

Вид города неузнаваем.

В воротах вьюга вяжет сеть

Из густо падающих хлопьев,

И чтобы вовремя поспеть,

Все мчатся недоев-недопив.

Я чувствую за них за всех,

Как будто побывал в их шкуре,

Я таю сам, как тает снег,

Я сам, как утро, брови хмурю.

Со мною люди без имен,

Деревья, дети, домоседы.

Я ими всеми побежден,

И только в том моя победа.

**НОМИНАЦИЯ 6. ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ Б.Л. ПАСТЕРНАКА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИСПАНСКИЙ**

*Рассвет*

Ты значил все в моей судьбе.

Потом пришла война, разруха,

И долго-долго о тебе

Ни слуху не было, ни духу.

И через много-много лет

Твой голос вновь меня встревожил.

Всю ночь читал я твой завет

И как от обморока ожил.

Мне к людям хочется, в толпу,

В их утреннее оживленье.

Я все готов разнесть в щепу

И всех поставить на колени.

И я по лестнице бегу,

Как будто выхожу впервые

На эти улицы в снегу

И вымершие мостовые.

Везде встают, огни, уют,

Пьют чай, торопятся к трамваям.

В теченье нескольких минут

Вид города неузнаваем.

В воротах вьюга вяжет сеть

Из густо падающих хлопьев,

И чтобы вовремя поспеть,

Все мчатся недоев-недопив.

Я чувствую за них за всех,

Как будто побывал в их шкуре,

Я таю сам, как тает снег,

Я сам, как утро, брови хмурю.

Со мною люди без имен,

Деревья, дети, домоседы.

Я ими всеми побежден,

И только в том моя победа.

**НОМИНАЦИЯ 7. ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ-ПОДРАЖАНИЯ Б.Л. ПАСТЕРНАКУ, СТИЛИЗАЦИЯ ПОД «ФЕВРАЛЬ! ДОСТАТЬ ЧЕРНИЛ И ПЛАКАТЬ…», С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ**

Июль. Чернил с избытком. Плакать

Не стоит – проливать навзрыд

Солёную из сердца слякоть.

Погода чудная стоит.

Поймать такси. За сто целковых

Умчать за город. Шум колёс

Не слышен где. И чувств где новых

Всё больше, чем чернил и слёз.

Где недозревшие две груши

Сокрылись тихо меж рябин,

Где смотрятся стыдливо в лужу

Серёжки парочки осин.

И там за городом, гуляя,

Укрыться в тени у ольхи

И, Пастернаку подражая,

Слагать для Вас свои стихи.

Автор: Монах Илия Каунников

Новый Оскол, 28 июля 2021 г.

**НОМИНАЦИЯ 8. ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ-ПОДРАЖАНИЯ Б.Л. ПАСТЕРНАКУ, СТИЛИЗАЦИЯ ПОД «ФЕВРАЛЬ! ДОСТАТЬ ЧЕРНИЛ И ПЛАКАТЬ…», С РУССКОГО ЯЗЫКА НА НЕМЕЦКИЙ**

Июль. Чернил с избытком. Плакать

Не стоит – проливать навзрыд

Солёную из сердца слякоть.

Погода чудная стоит.

Поймать такси. За сто целковых

Умчать за город. Шум колёс

Не слышен где. И чувств где новых

Всё больше, чем чернил и слёз.

Где недозревшие две груши

Сокрылись тихо меж рябин,

Где смотрятся стыдливо в лужу

Серёжки парочки осин.

И там за городом, гуляя,

Укрыться в тени у ольхи

И, Пастернаку подражая,

Слагать для Вас свои стихи.

Автор: Монах Илия Каунников

Новый Оскол, 28 июля 2021 г.

**НОМИНАЦИЯ 9. ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ-ПОДРАЖАНИЯ Б.Л. ПАСТЕРНАКУ, СТИЛИЗАЦИЯ ПОД «ФЕВРАЛЬ! ДОСТАТЬ ЧЕРНИЛ И ПЛАКАТЬ…», С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ**

Июль. Чернил с избытком. Плакать

Не стоит – проливать навзрыд

Солёную из сердца слякоть.

Погода чудная стоит.

Поймать такси. За сто целковых

Умчать за город. Шум колёс

Не слышен где. И чувств где новых

Всё больше, чем чернил и слёз.

Где недозревшие две груши

Сокрылись тихо меж рябин,

Где смотрятся стыдливо в лужу

Серёжки парочки осин.

И там за городом, гуляя,

Укрыться в тени у ольхи

И, Пастернаку подражая,

Слагать для Вас свои стихи.

Автор: Монах Илия Каунников

Новый Оскол, 28 июля 2021 г.

**НОМИНАЦИЯ 10. ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ-ПОДРАЖАНИЯ Б.Л. ПАСТЕРНАКУ, СТИЛИЗАЦИЯ ПОД «ФЕВРАЛЬ! ДОСТАТЬ ЧЕРНИЛ И ПЛАКАТЬ…», С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ**

Июль. Чернил с избытком. Плакать

Не стоит – проливать навзрыд

Солёную из сердца слякоть.

Погода чудная стоит.

Поймать такси. За сто целковых

Умчать за город. Шум колёс

Не слышен где. И чувств где новых

Всё больше, чем чернил и слёз.

Где недозревшие две груши

Сокрылись тихо меж рябин,

Где смотрятся стыдливо в лужу

Серёжки парочки осин.

И там за городом, гуляя,

Укрыться в тени у ольхи

И, Пастернаку подражая,

Слагать для Вас свои стихи.

Автор: Монах Илия Каунников

Новый Оскол, 28 июля 2021 г.

**НОМИНАЦИЯ 11. ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ-ПОДРАЖАНИЯ Б.Л. ПАСТЕРНАКУ, СТИЛИЗАЦИЯ ПОД «ФЕВРАЛЬ! ДОСТАТЬ ЧЕРНИЛ И ПЛАКАТЬ…», С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИТАЛЬЯНСКИЙ**

Июль. Чернил с избытком. Плакать

Не стоит – проливать навзрыд

Солёную из сердца слякоть.

Погода чудная стоит.

Поймать такси. За сто целковых

Умчать за город. Шум колёс

Не слышен где. И чувств где новых

Всё больше, чем чернил и слёз.

Где недозревшие две груши

Сокрылись тихо меж рябин,

Где смотрятся стыдливо в лужу

Серёжки парочки осин.

И там за городом, гуляя,

Укрыться в тени у ольхи

И, Пастернаку подражая,

Слагать для Вас свои стихи.

Автор: Монах Илия Каунников

Новый Оскол, 28 июля 2021 г.

**НОМИНАЦИЯ 12. ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ-ПОДРАЖАНИЯ Б.Л. ПАСТЕРНАКУ, СТИЛИЗАЦИЯ ПОД «ФЕВРАЛЬ! ДОСТАТЬ ЧЕРНИЛ И ПЛАКАТЬ…», С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИСПАНСКИЙ**

Июль. Чернил с избытком. Плакать

Не стоит – проливать навзрыд

Солёную из сердца слякоть.

Погода чудная стоит.

Поймать такси. За сто целковых

Умчать за город. Шум колёс

Не слышен где. И чувств где новых

Всё больше, чем чернил и слёз.

Где недозревшие две груши

Сокрылись тихо меж рябин,

Где смотрятся стыдливо в лужу

Серёжки парочки осин.

И там за городом, гуляя,

Укрыться в тени у ольхи

И, Пастернаку подражая,

Слагать для Вас свои стихи.

Автор: Монах Илия Каунников

Новый Оскол, 28 июля 2021 г.

**НОМИНАЦИЯ 13. ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ Д. ДЕЙВИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Дональд Дейви – английский поэт и переводчик (1922–1995). Стихотворение Д. Дейви, предлагаемое к переводу, было вдохновлено стихотворением «Лето в городе» – седьмым из двадцати пяти стихотворений, входящих в роман «Доктор Живаго».

Согласно исследованию Т.Н. Красавченко («Литературный журнал», 2020), чтение «Доктора Живаго» оказало переломное влияние на Дейви. Позднее он стал переводчиком всех стихотворений из романа. В своих стихотворениях он часто вместо эпиграфа оставлял помету “after Pasternak”. Рассуждая о поэтике Пастернака, Дейви отмечал его «русский тип элегантности», стремление к воспроизведению «деформаций и смещений, сопряженных с историческими событиями», умение подмечать «необычность обычного», а также «сочетание эмоциональной насыщенности, масштаба, величия с отсутствием иронии и естественностью, интеллигентным голосом, строгим и энергичным синтаксисом».

*New York in August*

There came, for lack of sleep,

A cross-patched, drained-out look

On the old trees that keep

Scents of Schiedam and the Hook

In Flushing, as we picked out, past

Each memorized landmark,

Our route to a somnolent breakfast.

Later, to Central Park,

UNO, and the Empire State,

A haven from the heat

Was the planetarium. We got back late,

Buffeted, dragging our feet.

Clammy, electric, torrid,

The night bring no relief

At the latitude of Madrid.

Never the stir of a leaf

Any night, as we went

Back, the children asleep,

To our bed in a loaned apartment,

Although I thought a deep

And savage cry from the park

Came once, as we flashed together

And the fan whirled in the dark,

For thunder, a break in the weather.

**НОМИНАЦИЯ 14. ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ Р.М. РИЛЬКЕ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Райнер Мария Рильке (1875–1926) – австрийский поэт и переводчик, один из наиболее значительных представителей модернизма. Б.Л. Пастернак и Р.М. Рильке вели оживленную переписку, в которой часто обменивались взглядами на природу и философию творчества, а также присылали друг другу черновики будущих стихотворений.

Пастернак не только восхищался гением Рильке, но и переводил его стихотворения на русский язык. Предлагаем ознакомиться с пастернаковской версией “Der Schauende”: <https://www.tania-soleil.com/rainer-maria-rilke-der-schauende/>.

*Der Schauende*

Ich sehe den Bäumen die Stürme an,  
 die aus laugewordenen Tagen  
 an meine ängstlichen Fenster schlagen,  
 und höre die Fernen Dinge sagen,  
 die ich nicht ohne Freund ertragen,  
 nicht ohne Schwester lieben kann.

Da geht der Sturm, ein Umgestalter,  
 geht durch den Wald und durch die Zeit,  
 und alles ist wie ohne Alter:  
 die Landschaft, wie ein Vers im Psalter,  
 ist Ernst und Wucht und Ewigkeit.

Wie ist das klein, womit wir ringen,  
 was mit uns ringt, wie ist das groß;  
 ließen wir, ähnlicher den Dingen,  
 uns so vom großen Sturm bezwingen, –  
 wir würden weit und namenlos.

Was wir besiegen, ist das Kleine,  
 und der Erfolg selbst macht uns klein.  
 Das Ewige und Ungemeine  
 will nicht von uns gebogen sein.  
 Das ist der Engel, der den Ringern  
 des Alten Testaments erschien:  
 wenn seiner Widersacher Sehnen  
 im Kampfe sich metallen dehnen,  
 fühlt er sie unter seinen Fingern  
 wie Saiten tiefer Melodien.

Wen dieser Engel überwand,  
 welcher so oft auf Kampf verzichtet,  
 der geht gerecht und aufgerichtet  
 und groß aus jener harten Hand,  
 die sich, wie formend, an ihn schmiegte.  
 Die Siege laden ihn nicht ein.  
 Sein Wachstum ist: der Tiefbesiegte  
 von immer Größerem zu sein.

**НОМИНАЦИЯ 15. ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ П. ВЕРЛЕНА С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Поль Верлен (1844–1896) – французский поэт, видный представитель символизма и основоположник поэтического импрессионизма. Музыкальность поэзии Верлена, а также его свободное, «стихийное» отношение к литературному канону повлияли на творческий подход Б.Л. Пастернака.

Стихотворение *Art poétique* и его русский перевод «Искусство поэзии» без преувеличения можно назвать программными как для самого Верлена, так и для Пастернака. Предлагаем ознакомиться с пастернаковской версией “*Art Poétique*: <https://omiliya.org/article/iskusstvo-poezii-pol-verlen.html>.

*Art poétique*

De la musique avant toute chose,  
Et pour cela préfère L’Impair  
Plus vague et plus soluble dans l’air,  
Sans rien en lui qui pèse ou qui pose.  
  
Il faut aussi que tu n’ailles point  
Choisir tes mots sans quelque méprise :  
Rien de plus cher que la chanson grise  
Où l’Indécis au Précis se joint.  
  
C’est des beaux yeux derrière des voiles,  
C’est le grand jour tremblant de midi,  
C’est, par un ciel d’automne attiédi,  
Le bleu fouillis des claires étoiles!  
  
Car nous voulons la Nuance encor,  
Pas la Couleur, rien que la nuance!  
Oh! la nuance seule fiance  
Le rêve au rêve et la flûte au cor!  
  
Fuis du plus loin la Pointe assassine,  
L’Esprit cruel et le Rire impur,  
Qui font pleurer les yeux de l’Azur,  
Et tout cet ail de basse cuisine!  
  
Prends l’éloquence et tords-lui son cou!  
Tu feras bien, en train d’énergie,  
De rendre un peu la Rime assagie.  
Si l’on n’y veille, elle ira jusqu’où?  
  
Ô qui dira les torts de la Rime?  
Quel enfant sourd ou quel nègre fou  
Nous a forgé ce bijou d’un sou  
Qui sonne creux et faux sous la lime?  
  
De la musique encore et toujours!  
Que ton vers soit la chose envolée  
Qu’on sent qui fuit d’une âme en allée  
Vers d’autres cieux à d’autres amours.  
  
Que ton vers soit la bonne aventure  
Éparse au vent crispé du matin  
Qui va fleurant la menthe et le thym…  
Et tout le reste est littérature.

**НОМИНАЦИЯ 16. ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ ВАН ЦЗЯСИНЯ С КИТАЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Ван Цзясинь (р. 1957) – современный китайский поэт, член правления Ученого сообщества китайской поэзии. Согласно исследованию Н.В. Протасовой («Вестник БГУ», 2011), знакомство с творчеством русских поэтов стало глубоким переживанием для молодого Ван Цзясиня – студента факультета китайской филологии.

Обращение к культуре прошлого с целью осмыслить настоящее и выразить себя – одна из знаковых черт китайской поэтической традиции. Ван Цзясинь писал: «Творчество Пастернака вдохновляет меня на то, чтобы вынести все трудности». В «Балладе о Варыкино», посвященной Б.Л. Пастернаку, Ван Цзясинь утверждает – так же как и Пастернак в «Докторе Живаго» – силу и одновременно беспомощность творческой стихии человека, попавшего в капкан истории.

*瓦雷金诺叙事曲  
——给帕斯捷尔纳克*

蜡烛在燃烧

冬天里的诗人在写作，

整个俄罗斯疲倦了

又一场暴风雪

止息于他的笔尖下，

静静的夜

谁在此时醒着，

谁都会惊讶于这苦难世界的美丽

和它片刻的安宁，

也许，你是幸福的——

命运夺去一切，却把一张

松木桌子留了下来，

这就够了。

作为这个时代的诗人已别无他求。

何况还有一份沉重的生活

熟睡的妻子

这个宁静冬夜的忧伤，

写吧，诗人，就像不朽的普希金

让金子一样的诗句出现

把苦难转变为音乐… …

蜡烛在燃烧，

蜡烛在松木桌子上燃烧，

突然，就在笔尖的沙沙声中

出现了死一样的寂静

——有什么正从雪地上传来，

那样凄厉

不祥… …

诗人不安起来。欢快的语言

收缩着它的节奏。

但是，他怎忍心在这首诗中

混入狼群的粗重鼻息？

他怎能让死亡

冒犯这晶莹发蓝的一切？

笔在抵抗，

而诗人是对的。

我们为什么不能在这严酷的年代

享有一个美好的夜晚？

为什么不能变得安然一点

以我们的写作，把这逼近的死

再一次地推迟下去？

闪闪运转的星空

一个相信艺术高于一切的诗人，

请让他抹去悲剧的乐音！

当他睡去的时候

松木桌子上，应有一首诗落成

精美如一件素洁秀品… …

蜡烛在燃烧

诗人的笔重又在纸上疾驰，

诗句跳跃

忽略着命运的提醒。

然而，狼群在长啸，

狼群在逼近，

诗人！为什么这凄厉的声音

就不能加入你诗歌的乐章？

为什么要把人与兽的殊死搏斗

留在一个睡不稳的梦中？

纯洁的诗人！你在诗中省略的

会在生存中

更为狰狞地显露，

那是一排闪光的狼牙，它将切断

一个人的生活，

它已经为你在近处张开。

不祥的恶兆！

一首孱弱的诗，又怎能减缓

这巨大的恐惧？

诗人放下了笔。

从雪夜的深处，从一个词

到另一个词的间歇中

狼的嗥叫传来，无可阻止地

传来……

蜡烛在燃烧

我们怎能写作？

当语言无法分担事物的沉重，

当我们永远也说不清

那一声凄厉的哀鸣

是来自屋外的雪野，还是

来自我们的内心… …

**НОМИНАЦИЯ 17. ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ А.М. РИПЕЛЛИНО С ИТАЛЬЯНСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Анджело Мария Рипеллино (1923–1978) – итальянский литературовед, славист, переводчик, поэт. Составитель и автор переводов первой на итальянском языке антологии «Русская поэзия двадцатого века» (1954), о которой Борис Пастернак в 1955 году написал ему: «Только что получил Вашу блестящую Антологию, бесценный Ваш подарок. Ваши вдохновенные переводы, которые я проглотил одним духом, дали вторую жизнь стихам благодаря ярким, выразительным и смелым решениям. Я Ваш должник на всю жизнь за Ваше предисловие. Глубина природного вкуса, проявившаяся в Вашем выборе, удивительна! Вы осведомлены в литературных делах нашего полустолетия лучше, чем кто-либо из нас и чем я сам».

В 1957 году Рипеллино познакомился с Пастернаком лично, побывав у него на даче в Переделкине. Переводы Рипеллино были не «профессорскими», а настоящими поэтическими. Он и сам был оригинальным поэтом, но долгое время оставался непризнанным. Сам он так писал об этом в послесловии к одной из своих поэтических книг: «Годы и годы я писал и рвал стихи, стыдясь, что пишу их. Моя профессия слависта всегда загоняла меня в определенное измерение… которое мне категорически запрещалось покидать».

*“Tu pensi che, quando cresce il tuo male...”*

Tu pensi che, quando cresce il tuo male,si spengano i fuochi, le barche non prendano il mare,si proibisca ai cani di latrare,i figli si incantino come sculture di sale.

Oh no, lascia perdere. Osservala ghiandaia azzurra che rubail tuo ultimo cucchiaino d’argento.Ferma lo sguardo sgomentosull’estranea bellezza di questa caraffa in cui luccicatutto il ghiaccio del mondo.

**НОМИНАЦИЯ 18. ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ Р. АЛЬБЕРТИ С ИСПАНСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Рафаэль Альберти (1902 – 1999) – испанский поэт и драматург. Б.Л. Пастернак перевел некоторые из его стихотворений на русский язык.

Предлагаемое нами для перевода стихотворение Альберти *Se equivocó la paloma* было положено на музыку аргентинским композитором Карлосом Гуаставино и впоследствии стало популярным в испаноязычном мире. Это роднит Альберти с Борисом Пастернаком, стихи которого также неоднократно становились текстами для музыки, например, Владимира Высоцкого или Александра Градского. Кроме того, музыкальная тема для Пастернака является лейтмотивной и пронизывает всё его творчество.

*Se equivocó la paloma* было написано Рафаэлем Альберти в эмиграции: поэт был вынужден покинуть родную Испанию, в которой установился режим генерала Франко. Стихотворение является метафорой судьбы человека в изгнании и отсылает читателя к историческим потрясениям, что также перекликается с поэтическим наследием Б.Л. Пастернака.

**Se equivocó la paloma**

Se equivocó la paloma.

Por ir al norte, fue al sur.

Creyó que el trigo era agua.

Creyó que el mar era el cielo;

que la noche, la mañana.

Que las estrellas, rocío;

que la calor; la nevada.

Que tu falda era tu blusa;

que tu corazón, su casa.

(Ella se durmió en la orilla.

Tú, en la cumbre de una rama.)